

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie tak jak nabraliśmy nadziei ale siebie samych dali najpierw Panu a nam przez wolę Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie tak, jak się spodziewaliśmy, najpierw siebie oddali* Panu i nam, za wolą Bożą, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie jak nabraliśmy nadziei, ale siebie samych dali najpierw Panu i nam przez wolę Boga,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie tak, jak nabraliśmy nadziei ale siebie samych dali najpierw Panu a nam przez wolę Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posunęli się dalej, niż mogliśmy się spodziewać, i najpierw oddali siebie Panu, a potem nam, za wolą Bożą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>A postąpili nie tylko</i> tak, jak się spodziewaliśmy, ale samych siebie najpierw oddali Panu, a <i>potem</i> nam za wolą Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie tylko tak sobie postąpili, jakośmy się spodziewali; ale najprzód samych siebie oddali Panu, potem i nam za wolą Bożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie jakośmy się spodziewali, ale sami siebie oddali, naprzód Panu, potym nam przez wolą Bożą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nie tylko tak było, jak się spodziewaliśmy, lecz ofiarowali siebie samych naprzód Panu, a potem nam przez wolę Bożą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ponad nasze oczekiwanie oddawali nawet samych siebie najpierw Panu, a potem i nam, za wolą Bożą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nie tylko tak, jak mogliśmy się spodziewać, lecz z woli Boga same siebie ofiarowały najpierw Panu, a następnie nam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczynili nie tylko to, czego się spodziewaliśmy, ale zgodnie z wolą Bożą samych siebie ofiarowali najpierw Panu, a potem i nam.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wbrew naszym oczekiwaniom od razu ofiarowali siebie Panu i nam z woli Boga,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponad wszelkie oczekiwania ofiarowali samych siebie, przede wszystkim Panu, a także nam, zgodnie z wolą Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie tylko tak uczynili, jak tego się spodziewaliśmy, lecz

¹⁾ <x>520 12:1</x>

			zgodnie z wolą Bożą oddali siebie samych najpierw Panu, a potem nam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I не так, як сподівалися ми, але віддали себе перше Господеві та нам з Божої волі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie jak się spodziewaliśmy, ale z woli Boga najpierw oddali siebie Panu, potem i nam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A zrobili to nie tak, jak jesteśmy oczekiwali, tylko najpierw oddali siebie Panu, to znaczy z woli Bożej nam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie tylko tak, jak mieliśmy nadzieję, ale najpierw samych siebie dali Panu i nam za wolą Bożą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ich postawa przeszła nasze najśmielsze oczekiwania. Oddali się bowiem do dyspozycji Panu i nam, dlatego pragnęli wypełniać Bożą wolę.